

θεός theos

- Mc 1: 1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].
- Mc 1: 1 Commencement de l'Annonce-Heureuse de Yeshou'a, Messie / Christ, [Fils de Dieu].
- Mc 1:14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
- Mc 1:15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
- Mc 1:14 Or après que Yô'hânân eut été livré
Yeshou'a est venu en Galilée
clamant l'Annonce-Heureuse de Dieu
- Mc 1:15 et en disant : Il est accompli° le temps et s'est approché le règne de Dieu,
repentez-vous et ayez foi en l'Annonce-Heureuse !
- Mc 1:24 λέγων,
Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
- Mc 1:23 Et aussitôt, se trouvait dans leur synagogue un homme en souffle impur
et il poussait-des-cris
- Mc 1:24 en disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yeshou'a le Nazarénien ?
Es-tu venu nous perdre ? Je sais qui tu es-toi, le Saint de Dieu !
- Mc 2: 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός;
- Mc 2: 6 Or se trouvaient là quelques uns des scribes
qui étaient assis et qui rumaient en leurs cœurs
- Mc 2: 7 Pourquoi parle-t-il ainsi celui-là ? Il blasphème !
Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ?
- Mc 2:12 καὶ ἡγέρθη
καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας
καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- Mc 2:12 Et il s'est relevé° et aussitôt, soulevant son grabat il est sorti en présence de tous
de sorte que tous étaient hors d'eux-mêmes et glorifiaient Dieu en disant
Nous n'avons jamais vu cela !
- Mc 2:26 πὼς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς,
καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid
quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Mc 2:26 Comment il est entré dans la Maison de Dieu aux jours de Ἀβ-Υᾶθᾶρ le grand-prêtre
et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres
et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.
- Mc 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
- Mc 3:11 Et les souffles impurs quand ils le percevaient
tombaient devant lui et criaient en disant : Toi tu es le Fils de Dieu !

- Mc 3:35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
- Mc 3:35 Quiconque fait le vouloir de Dieu,
celui-là est mon frère et ma sœur et ma mère.
- Mc 4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἵμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·
ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
- Mc 4:11 Et il leur disait : A vous a été donné le Mystère du Règne de Dieu.
Or à ceux-là qui sont dehors tout advient en comparaisons
- Mc 4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ὡς ἄνθρωπος βάλην τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
- Mc 4:26 Et il disait : Il en est du Règne de Dieu
comme d'un homme qui jetterait la semence° sur la terre.
- Mc 4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θώμεν;
- Mc 4:30 Et il disait comment dirons-nous la ressemblance du Règne de Dieu
ou en quelle comparaison le poserons-nous ?
- Mc 5: 7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει,
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
- Mc 5: 7 Et criant d'une grande voix il dit :
Qu'y a-t-il entre toi et moi Yeshou'a Fils du Dieu Très-Haut ?
Je t'adjure par Dieu ne me torture pas !
- Mc 7: 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
- Mc 7: 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.
- Mc 7: 8 Laissant le commandement de Dieu
vous gardez la tradition des hommes.
- Mc 7: 9 Et il leur disait :
Vous mettez bel et bien de côté le commandement de Dieu,
pour conserver votre (propre) tradition.
- Mc 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε·
καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
- Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère :
Est *Qorban* - c'est-à-dire : don - ce qui, de ma part, t'aurait profité...
- Mc 7:12 vous ne le laissez plus rien faire pour le père ou la mère
- Mc 7:13 privant d'autorité la Parole de Dieu par votre tradition que vous avez transmise.
Et vous faites beaucoup de choses semblables.

- Mc 8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς
καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ
καὶ λέγει, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ,
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
- Mc 8:33 Or lui se retournant et voyant ses appreneurs a rabroué Képhâ et dit :
Pars derrière moi Satan
parce que tu n'inclines pas vers / ne penses pas selon Dieu, mais vers / selon les hommes.
- Mc 9: 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες
οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
- Mc 9: 1 Et il leur disait : Amen, je dis à vous,
il en est de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront point la mort
avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance
- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:47 Et si ton œil te fait tomber, jette-le-dehors.
Il est beau {= bon} pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu,
plutôt que d'avoir deux yeux
et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 10: 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
- Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a lié-au-même-joug, que l'homme ne le sépare pas.
- Mc 10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mc 10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
- Mc 10:13 Et on lui amenait des petits-enfants pour qu'il les touche.
Or les appreneurs les ont rabroués.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a, voyant (cela), s'est indigné et leur a dit :
Laissez les petits-enfants venir auprès de moi ne les empêchez pas,
car à leurs pareils est le Royaume de Dieu.
- Mc 10:15 Amen, je dis à vous :
Quiconque ne recevra pas le Royaume de Dieu comme un petit-enfant n'y entrera point.
- Mc 10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.
- Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?
- Mc 10:18 Or Yeshou'a lui a dit : Pourquoi me dis-tu bon ? Nul n'est bon, sinon Dieu seul!

- Mc 10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
- Mc 10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ.
ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς,
Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
- Mc 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν
κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν
ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
- Mc 10:23 Et, regardant autour(de lui), Yeshou‘a dit à ses appreneurs :
Combien difficilement entrерont-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui ont des biens.
- Mc 10:24 Or les appreneurs étaient saisis d’étonnement, à cause de ses paroles.
Or Yeshou‘a, répondant de nouveau, leur dit :
Enfants, combien il est difficile d’entrer dans le Royaume de Dieu
- Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] trou d’une ⁱ aiguille,
qu’à un riche d’entrer dans le Royaume de Dieu.
- Mc 10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει,
Παρά ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ’ οὐ παρὰ θεῷ·
πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
- Mc 10:26 Eux, ils étaient extrêmement frappés, se disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?
- Mc 10:27 Posant sur eux son regard, Yeshou‘a dit :
Pour les hommes, cela est impossible, mais non pour Dieu,
car tout est possible pour Dieu.

ⁱ Certains mss ont ici “**un** trou **d**’aiguille” ; d’autres “**le** trou de l’aiguille”
I. PORTHAILLET (édité le 25 mai 2011)

- Mc 11:22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ.
- Mc 11:22 Et, répondant, Yeshou‘a leur dit : Ayez foi en Dieu !
- Mc 11:23 Amen, je dis à vous,
quiconque dira à cette montagne soulève-toi et jette-toi dans la mer
et ne doute pas dans son cœur, mais a foi que ce qu'il dit advienne,
il (en) sera (ainsi) pour lui
- Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;
- Mc 12:13 Et ils envoient vers lui quelques-uns des pharisiens et des hommes d'Hérôdès
pour l'attraper par une parole.
- Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent :
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne
car tu ne regardes pas à la face des hommes
mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.
Est-il permis de donner un impôt à César ou non ?
Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?
- Mc 12:15 Lui connaissant leur hypocrisie leur a dit : Pourquoi me mettez-vous-à-l'épreuve ?
Apportez-moi un denier pour que je voie .
- Mc 12:16 Eux (l')ont apporté et il leur dit : De qui est cette image et l'inscription ?
Eux lui ont dit : De César.
- Mc 12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ’ αὐτῷ.
- Mc 12:17 Or Yeshou‘a leur a dit :
Ce qui est de César, rendez à César et ce qui est de Dieu, à Dieu.
Et ils étaient frappés-de-stupeur à son sujet
- Mc 12:24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε
μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;
- Mc 12:24 Yeshou‘a leur a déclaré :
N'est-ce pas pour cela que vous vous égarez,
ne connaissant ni les Ecritures ni la puissance de Dieu
- Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρου
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,
Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;
- Mc 12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.
- Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,
dans le rouleau de Moshèh, au Buisson, comment Dieu lui a parlé, en disant :
Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Yçhâq et [le] Dieu de Ya‘aqob.
- Mc 12:27 Il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants. Vous vous égarez beaucoup.

- Mc 12:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,
- Mc 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
- Mc 12:28 Et, s'avancant, un des scribes, qui les a écoutés discuter,
voyant qu'il leur avait bien répondu, l'a interrogé :
Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 12:29 Et Yeshou'a a répondu :
Le premier est : Ecoute Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un
- Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur
et de toute ton âme et de toute ta pensée et de toute ta force
- Mc 12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ,
Οὐ μακρὰν εἰ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
- Mc 12:34 Et Yeshou'a voyant qu'il avait répondu avec sagacité lui a dit :
Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.
Et personne n'avait plus l'audace de l'interroger.
- Mc 13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις οἷα
οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν
καὶ οὐ μὴ γένηται.
- Mc 13:18 Priez pour que cela n'advienne pas en hiver,
- Mc 13:19 car ces jours-là seront une oppression telle
qu'il n'en est pas advenu de pareille
depuis le commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant
et qu'il n'en adviendra jamais plus.

- Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous :
Jamais plus je ne boirai du produit / fruit de la vigne,
jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.
- Mc 15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
Ἐλωι ἐλωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;
- Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a crié d'une grande voix :
Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;
ce qui se traduit : Mon Dieu, mon Dieu pour quoi m'as-tu abandonné ?
- Mc 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ
ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
- Mc 15:39 Or le centurion qui était-là, face à lui, voyant que [criant] ainsi il avait rendu le souffle,
a dit : Cet homme était vraiment fils de Dieu !
- Mc 15:43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής,
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον
καὶ ἡτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
- Mc 15:42 Et déjà le soir étant advenu et comme c'était la Préparation qui est la veille-du-shabbath
- Mc 15:43 est venu Yosseph [celui] d'Arimathie
membre éminent du conseil, qui, lui aussi, attendait d'accueillir le Règne de Dieu ;
ayant de l'audace, il est entré chez Pilatus et a demandé le corps de Yeshou'a.
- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,
après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

ὁ εὐλογητός ho eu-logètos le Béni (ha QaDoSh BaRouKh hou)

- Mc 14:61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν.
πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν
καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
- Mc 14:61 Lui se taisait et il n'a rien répondu.
De nouveau le Grand-Prêtre l'interrogeait et lui dit :
Toi, es-tu le Messie / Christ, le Fils du Béni ?
- ἡ δυνάμις hè dynamis la Puissance
- Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι,
καὶ ὅψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis !
Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance
et venant avec les nuées du ciel.